

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

*A FUNNY THING HAPPENED ON THE
WAY TO THE FORUM: LA TRADUCCIÓN
DE MUSICALES*

Análisis del doblaje en castellano de las
canciones de una película musical

Miguel Sánchez Canella

Tutor: Prof. Dr. Daniel Linder Molin

Salamanca, 2018

Resumen

En el presente trabajo se analiza el doblaje en castellano de las siete canciones en inglés de la película de cine musical *A funny thing happened on the way to the Forum* (1966) mediante dieciocho parámetros agrupados en contenido, forma, imagen, cantabilidad y la propia traducción (referentes culturales, humor y juegos de palabras). Para ello se introduce previamente el contexto histórico de la película y sus personajes, así como las referencias al mundo clásico que aparecen en cuanto a las obras y los autores en los que se basa el musical. Asimismo, se concluye que su traductor, Ernesto Santandreu, ha empleado una de las principales estrategias de traducción establecidas por Johan Franzon para la traducción de canciones: la adaptación de la letra a la música. Finalmente, se hace hincapié en la conveniencia de un traductor y musicólogo profesional a la hora de adaptar este tipo de textos condicionados por la música que los acompaña.

Palabras clave: traducción audiovisual, musicales, traducción de canciones, teatro clásico, doblaje, naturalidad.

Abstract

This paper aims to analyse the Castilian Spanish dubbing of the *A funny thing happened on the way to the Forum* (1966) musical film's songs in English through eighteen criteria, such as content, image, singability and the translation itself (cultural references, humour, puns). To this end we previously introduce the film's historical background and its characters, as well as the classic references regarding the plays and the authors in which the musical is based. Furthermore, we conclude that its translator, Ernesto Santandreu, has use one of the main song translation strategies set up by Johan Franzon: adapting the lyrics to the music. Lastly we highlight the advantages for a professional translator-musicologist when adapting such texts determined by music.

Keywords: audiovisual translation, musicals, song translation, classic theatre, dubbing, naturality.

Índice

Resumen	2
Introducción	5
Marco teórico	7
Marco histórico-literario	10
Metodología	13
Análisis	16
Contenido.....	16
Cambio de sentido.....	16
Adición de información.....	20
Omisión de información.....	21
Compensación.....	23
Cambio de estructura.....	24
Naturalidad.....	25
Forma.....	26
Acentuación.....	26
Rima.....	28
Imagen.....	33
Gestualidad.....	33
Movimiento de los labios.....	35
Traducción.....	36
Referentes culturales.....	36
Humor.....	37
Pronunciación.....	38

Juegos de palabras.....	39
Aliteración.....	40
Conclusiones.....	43
Bibliografía.....	45
Anexos.....	47
Anexo I – Elementos excluidos de Análisis.....	47
Anexo II – Letra de las canciones de la versión en inglés.....	52
Anexo III – Letra de las canciones de la versión en castellano.....	64

Introducción

El objetivo de este trabajo es analizar las estrategias empleadas por Ernesto Santandreu para resolver los problemas de traducción, a partir del original en inglés, presentes en el doblaje de las canciones de la película musical *A funny thing happened on the way to the forum*, en adelante abreviada como AFTHWF, inspirada en la versión teatral homónima y titulada en la versión española como *Golfus de Roma*.

Los motivos que han inducido al autor del presente trabajo a elegir este tema han sido el interés por las producciones musicales, tanto teatrales como fílmicas, debido a su formación musical, así como la curiosidad por el mundo clásico, en cuya literatura se inspira la trama del musical en cuestión. De igual modo, ha supuesto una fuente de inspiración el deseo de poner en práctica los conocimientos y las destrezas adquiridas en las distintas asignaturas que componen el Grado en Traducción e Interpretación. En concreto, la aplicación de las técnicas y estrategias más empleadas en la traducción del cine musical, altamente condicionado por la música que lo acompaña.

La vigencia del doblaje de canciones en cine y teatro en una lengua distinta a la del original queda patente con el subtítulo en castellano de los temas cantados en los últimos musicales extranjeros estrenados en España, como en *Beauty & The Beast* (2017), *The greatest showman* (2017), *La, la, land* (2016), *Annie* (2014).y *Les Misérables* (2012).

Los principales problemas de traducción presentes en las versiones de las canciones realizadas por Ernesto Santandreu han radicado, principalmente, en la conservación de la acentuación y la rima del original, ya que la música condiciona en gran medida el trasvase de un idioma a otro, así como la naturalidad.

El trabajo constará de las siguientes partes:

1. Metodología: aquí trataremos de explicar el proceso seguido para la ejecución del presente trabajo y la pertinencia de los parámetros utilizados para el análisis del mismo.
2. Marco teórico: donde explicamos los principales enfoques a la hora de traducir las canciones de un musical y la relación entre el traductor y el letrista.
3. Marco histórico-literario: enumeramos las fuentes literarias clásicas en las que se basa el argumento y los personajes del musical.
4. Análisis de la traducción de las canciones: consistente en la comparación de las versiones en inglés y español de la letra de las canciones aplicando una serie de parámetros establecidos en la metodología.
5. Conclusiones: exposición cuantitativa de los resultados extraídos del análisis.
6. Bibliografía: recoge el material académico empleado para su consulta durante la realización del trabajo. Contiene varios manuales, artículos de revistas especializadas en traducción y literatura, trabajos de fin de grado y tesis doctorales.
7. Anexos: contienen información complementaria al trabajo. En el Anexo I se han incorporado aquellos ejemplos de los parámetros del análisis central en que las canciones sobrepasaban los tres casos. Mientras que en los anexos II y III aparece la letra de las canciones de la película musical objeto de estudio en versión original inglesa y su traducción al castellano respectivamente.

Me gustaría agradecer el apoyo prestado en la realización del presente trabajo, en primer lugar, a mi tutor, el doctor D. Daniel Linder Molin, de la Universidad de Salamanca, así como a la doctora Dña. Marta Mateo Martínez-Bartolomé, de la Universidad de Oviedo.

Marco teórico

En general, las principales maneras de abordar la traducción de canciones aparecen recogidas en cinco puntos por Franzon (2008: 376):

Leaving the song untranslated; translating the lyrics but not taking the music into account; writing new lyrics to the original music with no overt relation to the original lyrics; translating the lyrics and adapting the music accordingly – sometimes to the extent that a new composition is deemed necessary; adapting the translation to the original music.¹

El interés por la traducción de representaciones cantadas está experimentando un aumento, como constata Dinda L. Gorrée en «Song and Significance: Virtues and vices of vocal translation» (2005). Las estrategias de traducción aplicadas a los musicales se encuentran a medio camino entre aquellas apropiadas para la traducción de óperas y las propias de las obras de teatro, según Marta Mateo Martínez-Bartolomé en «Anglo-American Musicals in Spanish Theatres» (2012), quien afirma que al traducir una representación en lugar de subtitarla se acerca el musical a los textos dramáticos, a pesar de que la preeminencia de la música marca una verdadera diferencia entre estos y las obras de teatro durante el proceso de traducción.

En el caso de las traducciones de Ernesto Santandreu, él mismo ha realizado la traducción y ha adaptado el texto en castellano a la música. Sin embargo, tal y como se constata en la tesis *La traducció de cançons per al doblatge i l'adaptació musical en pel·lícules d'animació*, páginas 429-481, de Lydia Brugué Botia (2013), en la industria actual del doblaje, estas tareas las realizan distintas personas cuando el traductor no tiene conocimientos musicales. En dicha tesis doctoral se realizan varias entrevistas a letristas para doblaje en España de las que se extraen una serie de conclusiones acerca del sector expuestas a continuación:

¹ Dejar la canción sin traducir; traducir la letra sin tener en cuenta la música; mantener la música original y reescribir la letra sin que tenga relación con la original; traducir la letra y adaptar la música hasta el punto de que se pueda requerir una nueva composición musical; y adaptar la traducción a la música original.

La tarea del traductor es realizar una traducción literal de las canciones, mientras que el letrista debe asegurarse de que la traducción encaje en la música (número de sílabas, rima, musicalidad, etc.). Este último suele recibir esta traducción literal y, a partir de ahí, la adapta a la música. Normalmente no tiene más contacto con el traductor tras recibir la traducción, a menos que surja alguna duda, sobre todo con expresiones originales que van más allá de la traducción literal.

Las traducciones literales que realiza previamente el traductor son útiles para el letrista. Su criterio se basa en buscar que cuando el espectador escucha la canción, este no sienta que se trata de una traducción, que tenga la sensación de que es una canción original. Les gusta priorizar la musicalidad, aunque a veces se pierda la literalidad (evidentemente, sin perder el sentido de la canción). Aun así, deben seguir el criterio del supervisor de cada compañía y este suele variar. Algunos dan más libertad y otros se implican en mayor medida. Una creencia muy extendida entre el público consiste en la obligación de cumplir todos los criterios: traducción literal, rima, número de sílabas y sincronía labial. Si se intenta ser fiel en todos los aspectos, puede resultar algo cantable, pero que no tiene sentido como canción.

Para otros autores, como el musicólogo y traductor François Buhler, la tarea de adaptación del texto a la música necesariamente requiere la pericia de alguien que, además de poseer conocimientos musicales, esté especializado en composición o musicología, al ser esta la disciplina en la que se enmarcan este tipo de traducciones. En la página 25 de su artículo «The Pitfalls of Musical Translation» (2007) realiza la siguiente propuesta:

To dare translate from such a technical language as Music requires none other than a musician, and not just any musician, but a composer or a musicologist. Yet this very specialized musician also has to be a professional translator and that is where I would like to remind both groups of the virtues of cooperation because very qualified musicologists/translators are regrettably rare. ²

² Enfrentarse a una traducción tan técnica como es la música no solo requiere a un músico ni a cualquier músico, sino a un compositor o musicólogo. Sin embargo, este músico especializado también debe ser un traductor profesional y, por ello, me gustaría resaltar estos dos tipos de virtudes cooperativas porque los musicólogos-traductores altamente cualificados son, por desgracia, muy infrecuentes.

Dado el carácter multidisciplinar de la traducción audiovisual, han sido varias las asignaturas de la carrera relacionadas con el tema del presente trabajo de fin de grado. En primer lugar, las referidas al idioma original de la película: Segunda lengua extranjera I, II y III: inglés. Así como las materias donde se trataba su traducción: Traducción directa segunda lengua extranjera I y II: inglés y Seminario de Traducción I segunda lengua extranjera: inglés. En especial, aquellas asignaturas que me han aportado más herramientas para abordar con rigor el tema escogido han sido las optativas especializadas: Traducción audiovisual y Subtitulado para sordos.

Marco histórico-literario

En cuanto a las fuentes en las que se inspira AFTHWF, la principal obra literaria de la que bebe la trama del musical analizado es *Miles Gloriosus*, una comedia latina de época arcaica, obra de Tito Maccio Plauto (254 a. C. – 184 a. C.), encuadrada en el género de comedias romanas *palliatae*. Este género procede de la comedia nueva griega, compuesta por una ambientación y personajes griegos con referencias al mundo romano, como se observa en dicha obra. En estas obras, los personajes responden a unos patrones prefijados, como son los papeles de *adulescens/iuuenis* (Pleusicles), *servus callidus* (Palestrión) o *miles gloriosus* (Pirgopolinices), según establecen algunos estudiosos de la literatura latina en sus manuales, como Jean Bayet (1934) o Jules Humbert (1932).

Además de en *Miles Gloriosus*, el musical se inspira en otras comedias plautinas, como es el caso de *Pseudolus*, nombre del esclavo pícaro en AFTHWF, así como en *Asinaria*, *Casina*, *Poenulus*, *Mostellaria*, *Curculio*, *Bacchides* y *Epidicus*, como constata Pedro Luis Cano (2013) en su artículo «Sobre la comedia romana. Plauto y *Golfus de Roma*». Según este profesor de la Universitat Autònoma de Barcelona, estas obras se caracterizan por el absurdo, los juegos de palabras y el vestuario llamativo y exagerado de los personajes.

Los más destacados personajes son los siguientes:

- Seruus (el esclavo): Podemos encontrar en las comedias de Plauto dos tipos de esclavos: el pícaro, astuto y mentiroso que en el musical lleva por nombre Pseudolus, el mismo nombre que en la obra de Plauto, y el esclavo fiel a su amo, que se corresponde en el musical con el personaje de Hysterium, inspirado en el Palinurus de *Curculio*. El primero tiene un papel protagonista tanto en la comedia de Plauto como en el filme.

- Senex (el viejo): En la comedia latina es un personaje que se caracteriza por su mal genio o su avaricia, al contrario que en este musical, donde se muestra pícaro y mujeriego. Este personaje está basado en el Demaenetus, de *Asinaria* o en Lisidamos, de la obra *Casina* y en el musical recibe el nombre de Senex. Otra variante de este arquetipo es el personaje del anciano alelado que aparece de improviso tras años de

ausencia en busca de sus hijos raptados por los piratas. En el filme se trata del personaje de Erronius. Está tomado de la obra *Poenulus*.

- Matrona: mujer romana de clase alta, esposa y madre. Se caracteriza por su mal genio y también por ser una mujer dominante que se impone a su marido, reflejado todo ello en el personaje de Domina en el musical. Se relaciona el personaje con la Artemona de *Asinaria*.

- Adulescens: Es un joven que aparece como un muchacho inocente, enamorado y que depende del seruus. Además, el esclavo lo utiliza para conseguir sus propósitos. Este personaje aparece en AFTHWF como Hero, adaptado en el musical en español como Heros, y se basa en el personaje de Calidorus, de la obra *Pseudolus* o el Agorastoclés de *Poenulus*.

- Leno: Se trata de un proxeneta o alcahuete. En el musical recibe el nombre de Marcus Licus y saca su nombre de la comedia *Poenulus*.

- Puella: La joven cándida y virginal llamada Philia en el filme es propiedad de Marcus Licus y de ella se enamora Heros. Se basa en el personaje de Adelfasia.

- Miles Gloriosus: Este soldado fanfarrón da nombre a la obra homónima de Plauto en la que se basan numerosos elementos de AFTHWF.

El argumento del musical es el siguiente: a raíz del enamoramiento entre Philia, una esclava de la casa del mercader Marcus Licus, y Heros, un joven de familia acomodada que vive con su madre, Domina, y su padre, Senex, en la casa de al lado, el pícaro Pseudolus, esclavo de Heros, se entera de que puede ser libre si consigue reunir a los amantes. Sin embargo, son descubiertos al fingir la muerte de la joven por una peste ficticia con el falso funeral del esclavo fiel, Hysterium, para evitar entregársela al capitán romano que la había comprado, Miles Gloriosus. Una vez pasado el tiempo concedido por el capitán para la entrega de su prometida sin que esta se produzca, el militar decide perseguir a Pseudolus, quien se había hecho pasar por Marcus Licus. Al final de la persecución, con la llegada de Erronius, el anciano vecino de la otra casa, tras años de búsqueda de sus hijos, raptados por los piratas, se descubre que Erronius es el padre de Philia y Miles por la coincidencia de los anillos que los tres llevan. De esta forma, la unión de Heros y Philia no encuentra impedimento y el esclavo Pseudolus consigue la libertad.

En el prólogo inicial de la película, narrado por el esclavo Pseudolus durante su paseo por el mercado, que anuncia la variedad y originalidad de los personajes y la obra, se invita a presenciar una comedia en lugar de una tragedia y se van dando las características de lo que no es una comedia y de lo que es una tragedia. Los datos que aporta la versión doblada al español, de acuerdo con Romano Forteza en «*Golfus de Roma (A funny thing happened on the way to the forum)*, un palimpsesto cinematográfico» (1995) son los siguientes:

Comedia	Tragedia
- Nada de reyes ni coronas	- Los personajes son reyes
- Antiguas situaciones	- Nuevas complicaciones
- Nada portentoso o educado	- Educado y portentoso
- Algo convulsivo y repulsivo	- Frenético y estético
- Nada de dioses ni destino	- Historias con presencia religiosa y con destino
- Familiar y peculiar	- Ajeno y obsceno, errores, falsedades, persecuciones
- Final feliz	- Final dramático o trágico

Normalmente, en la obra teatral clásica, el prólogo está en boca del protagonista o de alguna divinidad, que en la película se complementa con escenas de la vida cotidiana en una calle de una ciudad que podría ser Roma. Desde el comienzo, el ritmo rápido y la inverosímil naturaleza de la acción se establecen de antemano. Los prólogos de Plauto adelantaban, por tanto, la narración del argumento.

Metodología

La metodología aplicada en la realización del presente trabajo ha consistido, en primer lugar, en la búsqueda de artículos académicos universitarios en bases de datos y repositorios institucionales para verificar la inexistencia de estudios previos en torno al tema específico escogido para el trabajo de fin de grado. A continuación, se inició la búsqueda de bibliografía relacionada con la traducción de musicales, de la que uno de los principales estudiosos es la doctora Marta Mateo Martínez-Bartolomé, de la Universidad de Oviedo, quien me asesoró personalmente en un primer momento a la hora de encontrar bibliografía especializada.

Tras una exhaustiva tarea de documentación, incluidos varios Trabajos fin de grado (TFG) sobre la traducción y doblaje de películas musicales (Bollera, 2015; García Paredes, y Mata, 2014), se encontró en el repositorio de la Universitat Autònoma de Barcelona el trabajo de fin de grado relacionado con las traducciones de Ernesto Santandreu, así como el titulado «Traducción de un musical: The book of Mormon», de Anna Cristina Donés Alós, en los que me inspiré a la hora de escoger los parámetros que se emplearían en este análisis del musical. Los autores en que se basan estos parámetros para establecer los principales problemas de traducción son Cortes Ramal (2005), Franzon (2008), Low (2005), Martín Villa (1994), Martínez y González (2009), Nord (2009) y Richart Marset (2011). Como aportación personal he añadido el cambio de tipo de rima, puesto que han sido numerosos los casos en que Santandreu ha adaptado las rimas consonantes del original en asonantes con el fin conservar este elemento fundamental en la musicalidad del texto. A continuación, se exponen todos los parámetros empleados en el análisis del presente trabajo:

Contenido	Sentido
	<ul style="list-style-type: none">• Cambio de sentido• Adición de información• Omisión de información• Compensación• Cambio de estructura
	Naturalidad
Forma	Acentuación

	Rima <ul style="list-style-type: none"> • Pérdida de rima • Cambio de estructura de la rima • Cambio de tipo de rima
Imagen	Gestualidad
	Movimiento de los labios
Traducción	Referentes culturales
	Humor
	Dialectos y pronunciación
	Juegos de palabras
	Aliteración

A la hora de elaborar la lista definitiva de parámetros aplicables he descartado algunos, dado que no he encontrado ningún empleo de los mismos a lo largo del musical o porque el uso que se hacía de estos no se enmarcaba concretamente en la traducción de musicales y correspondía a la traducción de cualquier tipo de texto. Entre los parámetros que se ha decidido descartar se encuentran la traducción de nombres propios (calcados de la versión original en el subtítulo en algunos casos, mientras que estos en el doblaje sí se traducen), palabras malsonantes y el uso de neologismos.

Los títulos de las siete canciones de AFTHWF que se interpretan en el filme y se ha procedido a analizar son, por orden de aparición en la película, *Comedy tonight*, *Lovely*, *Everybody ought to have a maid*, *My bride*, *Lovely (reprise)*, *Funeral sequence* y *Finale*. Este corpus musical se ha reducido respecto a los diecisiete temas contenidos en la obra teatral en que se inspira.

Para la extracción de la letra de las canciones en inglés y castellano, en el caso de la letra de la versión original (recogida en el anexo II), el autor de este trabajo la ha transcrito personalmente mediante la visualización de la película, mientras que para la versión traducida (incluida en el anexo III) se ha recurrido a la transcripción realizada por Iñaki Torre en el sitio web eldoblaje.com. En este portal se encuentran las letras en castellano de las canciones de la mayoría de películas musicales de no animación cuyo doblaje esté en dicho idioma.

A través de la visualización de la película, con el apoyo de la letra de las canciones en inglés y castellano y la lectura de los subtítulos incrustados en la película, he ido indicado en un documento aparte los ejemplos de cada parámetro en distintos colores, de forma que pudiese reconocerlos con facilidad a la hora de analizar los casos recogidos. Durante esta compilación no pasó inadvertido el hecho de que la letra del doblaje y el subtítulo en castellano no se correspondían, dado que en este último se había llevado a cabo una traducción más literal que en el primero al no venir determinada por la melodía de los temas interpretados.

En la redacción del análisis se ha optado por el empleo de tablas para la exposición de los ejemplos, ya que estas permiten una visualización clara por ser numerosos los casos estudiados. Asimismo ha contribuido a la claridad del trabajo el uso del subrayado en los nombres de los parámetros empleados, mientras que con la negra destacamos los títulos de las canciones, que siempre aparecen numeradas. Para dicha exposición de los datos he aplicado el orden de parámetros según aparecen en la tabla incluida anteriormente y en ellos se analizan los ejemplos de cada canción por orden de aparición en la película musical que nos atañe.

Para limitar el número de casos analizados en los distintos parámetros, con el fin de mejorar la legibilidad y claridad del trabajo, se han incluido solamente tres ejemplos de cada canción en los parámetros analizados, de forma que los restantes aparecen en el apartado Anexo I.

Análisis

Contenido

Cambio de sentido

1) *Comedy tonight*

Inglés	Español
Something <u>familiar</u>	Algo <u>frecuente</u> ,
Something <u>peculiar</u> [...]	algo <u>corriente</u> . [...]
Something <u>appealing</u>	Fácil y <u>amable</u> ,
Something <u>appalling</u>	algo <u>cambiante</u> .
Something that's <u>gaudy</u> ,	Algo <u>brillante</u> ,
Something for <u>everybody's taste</u> .	Algo que siempre <u>admiraré</u> .

- El sentido de algunas palabras como «familiar» y «appealing» varía ligeramente al traducirse, sin embargo, el sentido general no se altera, puesto que permanecen como aspectos positivos de la descripción que Pseudolus realiza del musical. No obstante, en el caso de otros términos como «peculiar» y «appalling» se produce un cambio de sentido más profundo motivado por la elección del adaptador, quien mantiene la rima y la acentuación; en el primero, hay un contrasentido al traducirlo por «corriente», mientras que en el segundo se ha sustituido la connotación negativa por una más neutra, «cambiante».
- De nuevo, se produce un contrasentido. En este caso, entre «gaudy» y «brillante».
- En este caso, el referente general del original («everybody») se reduce al particular (primera persona del singular) en la traducción y el gusto se transforma en admiración.

2) *Lovely*

Inglés	Español
Oh, isn't it a shame? I can neither <u>sew</u> nor <u>cook</u> nor <u>read</u> nor <u>write my name</u> .	No siento timidez, ansias ni inquietud por no <u>saber mi nombre leer</u> .
Happy that <u>you're/I'm</u> lovely. For there's one thing <u>lovelyness</u> can do. It's a thing for me to share with you.	<u>Mi</u> belleza sabe encender la <u>llama del amor</u> que debemos compartir tú y yo.

- Se ha variado el número de referencias a cada aspecto en el original y la traducción. Mientras que el primero dedica dos versos a las habilidades que Philia desconoce, en la versión en español son sus sentimientos respecto a estas carencias los que ocupan dos versos en esta estrofa.
- En la traducción del primer verso, la dualidad de la letra que cantan Heros y Philia a la vez se simplifica a una versión. Por otra parte, en el segundo verso se reformula la traducción para mantener la referencia al amor que aparece en el original.

3) *Everybody ought to have a maid*

Inglés	Español
and quieter than a <u>mouse</u> .	así no dirá ni <u>miau</u> .
<u>Everybody ought</u> to have a menial consistantly congenial	Al comprarla busca en su corazón <u>virtud de oír con atención</u> ,
<u>Neat as a pin</u> .	De <u>fregatriz</u> .

- En este verso se sustituye la referencia original a «mouse» por el maullido, los cuales se pronuncian de forma parecida, sin eliminar la referencia al silencio del ejemplo en el musical. De esta forma, se mantiene el símil con un animal de la versión en inglés.

- El traductor ha omitido la repetición de la estructura «Everybody ought to have...» y en su lugar ha descrito en estos dos versos en qué consiste la congenialidad que se menciona en la estrofa original.
- Con el fin de mantener la referencia a la limpieza, se ha cambiado su categoría gramatical, de forma que la locución del inglés se ha adaptado como un sustantivo, «fregatriz».

4) *My bride*

Inglés	Español
There are <u>lands</u> to conquer, <u>cities</u> to loot and peoples to <u>degrade</u> .	Quedan grandes <u>torres</u> y recios <u>muros</u> , pueblos que <u>encender</u> .
There are towns to plunder, temples to burn	Que hay cien cabezas que he de cortar
<u>I am</u> a parade!	¡A ver qué otro <u>veis</u> !

- La referencia general a la destrucción de la civilización se mantiene, a pesar de que se modifiquen los referentes concretos. En el primer verso se sustituyen «lands» y «cities» por «torres» y «muros», mientras que, en el segundo verso, el término general «degrade» se concreta en «encender» en la traducción.
- En este verso se han sustituido las referencias a la destrucción provocada por Miles Gloriosus, de forma que, mientras que en inglés se habla de «towns to plunder, temples to burn», en la traducción se mencionan las «cien mil cabezas que he de cortar».
- El cambio realizado concierne aquí, en especial, al sujeto descrito. Si bien en el original este es Miles Gloriosus («I am»), en la traducción se trata del resto de personajes («veis»). A la hora de describir a dicho capitán, se sustituye «parade» por un elemento implícito: «qué otro».

6) *Funeral sequence*

Inglés	Español
All Sparta loved her <u>sweetness</u> .	Y Esparta amó su <u>efigie</u> .
Speak the spells, chant the chants.	Su virtud alabad.

- En este verso se ha optado por sustituir «sweetness» por «efigie» sin alterar la referencia al amor que Esparta sentía por Philia, por cuya muerte Miles se lamenta en esta canción.
- En este caso se ha cambiado la referencia a «speak the spells» del original por otro tipo de declamación que ocupa también el siguiente verso.

7) *Finale*

Inglés	Español
A tragedy tonight!	¡Con júbilo y cantar!
Free! Free! Free! Free! Free!	¡Sí! ¡Sí! ¡Sí! ¡Sí! ¡Sí!

- Santandreu ha optado aquí por mantener la traducción que hacía en el resto de casos donde en la canción original se recita «A comedy tonight!». Dado que la acentuación no varía entre estas dos frases en inglés («tragedy» y «comedy» son esdrújulas), esta se ha adaptado correctamente al repetir «¡Con júbilo y cantar!» en castellano.
- En la versión original, en el verso anterior a esta estrofa, Heros canta también «Free!», sin embargo, debido al empleo del primer plano en los personajes que pronuncian esta palabra, la traducción requería un término monosílabo, como en inglés, para asegurar una sincronía labial adecuada a la escena.

Adición de información

En este apartado se incluye aquella información que se ha añadido en la traducción respecto de la que contiene el original.

2) *Lovely*

Inglés	Español
But I'm happy, merely been lovely. For it's one thing I can give to you.	Mas, en cambio, mi <u>atractivo</u> sabe encender la llama de tu amor.

- En este caso se ha añadido un referente más concreto al especificar la cualidad que vuelve «lovely» al personaje, es decir, el «atractivo» que se describe en la traducción al español de esta estrofa.

3) *Everybody ought to have a maid*

Inglés	Español
Everybody ought to have a maid. Everybody ought to have a working girl.	<u>Guapa</u> muchachita ha de servir. Es imprescindible para feliz ser.

- El traductor ha añadido el adjetivo «guapa» para alcanzar el número de sílabas del original. Además, el sujeto ha variado de uno general en el original, «everybody», a la «muchachita» que describen los personajes en esta canción.

Omisión de información

En este apartado se analizan aquellos casos en que se omite algún fragmento de la letra original, motivado por la mayor extensión de las palabras en castellano que en inglés, provocando que el traductor deba reducir el contenido del texto para que se ajuste al número de sílabas del original en cada verso.

4) *My bride*

Inglés	Español
There are towns to plunder, <u>temples to burn</u> and women to abuse.	Que hay cien cabezas que he de cortar y hembras que rendir.
Mark the magnificent muscles <u>of steel</u> .	Ved sus magníficos músculos, sí.
<u>I/he</u> , paragon of virtues.	<u>A</u> prueba de virtudes.

- En este verso se elimina en la traducción la dualidad existente al principio del verso en inglés, por lo que en castellano Miles y sus soldados cantan la misma letra.
- Se ha optado en este caso por suprimir en la traducción la referencia a la metáfora del original en «of steel» y se ha mantenido solamente el hecho de que «sus músculos» son «magníficos».
- La omisión en esta estrofa consiste en la supresión de la referencia al personaje en el original que el capitán y su ejército hacen a la vez con «I/he Miles Gloriosus» al omitir el sujeto en la traducción y limitarse a describirlo.

6) *Funeral sequence*

Inglés	Español
Sound the flute, <u>blow the horn,</u> pluck the lute, forward, mourn!	Del flautín vibre el son. Baje el tul del dolor.
<u>Spread the oil,</u> build the pire.	Y la pira preparad.

- Se han suprimido en la traducción las referencias al segundo y al tercer verso, de forma que los otros dos aparecen recogidos ocupando toda la estrofa en castellano.
- En este caso se elimina el primer verso en inglés, de forma que el segundo aparece traducido en los dos versos en el doblaje.

7) *Finale*

Inglés	Español
I get the twins, <u>they get the best.</u>	Nacieron dos, gemelas son.

- La omisión en este caso se produce por la eliminación del segundo verso de la versión original, de forma que se reformula en parte el primer verso para que en la traducción la estrofa se ajuste a la extensión silábica establecida.

Compensación

Bajo este apartado se incluye los ejemplos en los que el traductor ha variado el orden de aparición de algún elemento presente en el texto original con el fin de favorecer la adecuación al número de sílabas y a la acentuación que se requiere por el texto en inglés.

1) *Comedy tonight*

Inglés	Español
Something for everyone <u>a comedy tonight</u>	<u>Hoy de comedia va</u> con júbilo y cantar.

- La traducción de «A comedy tonight» aparece en el penúltimo verso de la estrofa en lugar de ir en el último como la versión en inglés

2) *Lovely*

Inglés	Español
Merely <u>been lovely</u> , for it's one thing I can give to you.	Mi atractivo sabe encender la llama de <u>tu amor</u> .

- En este caso la referencia a «lovely» aparece en el segundo verso, en lugar de ir en el primero, como sucede en el original.

Cambio de estructura

1) *Comedy tonight*

Inglés	Español
<u>Something</u> appealing Something appalling	<u>Fácil</u> y amable, algo cambiante. [...]
Something convulsive, <u>something</u> revulsive.	Algo que afluye y que rebulle.

- En los fragmentos resaltados no se mantiene la traducción del primer «Something», lo que altera la estructura original.

4) *My bride*

Inglés	Español
<u>In</u> war the most admired, <u>In</u> wit the most inspired, <u>In</u> love the most desired, <u>In</u> dress the best displayed	Admirado al guerrear Ingenio sin igual Que adora la mujer Y en vestimenta un rey.

- En este ejemplo no se ha conservado en la traducción la estructura creada al comenzar cada frase con la palabra «in».

Naturalidad

En este apartado se incluyen aquellas frases cuya traducción en castellano no resulta idiomática debido, en algunos casos, al empleo de formas verbales arcaicas o por el orden sintáctico, puesto que en estas oraciones el verbo aparece delante del sujeto o alguno de estos elementos al final de la oración; ambos rasgos de uso infrecuente en español.

1) *Comedy tonight*

Inglés	Español
Something for everyone	Hoy de comedia <u>ya</u>

2) *Lovely*

Inglés	Español
Lovely is the one thing I can do.	Hay en mí no más <u>sin par virtud</u> .

- En este caso la falta de naturalidad se debe a que en la estructura sintáctica no es la corriente en castellano, ya que se ha antepuesto el complemento circunstancial de lugar (en mí) al sujeto (no más sin par virtud), cuando el orden habitual en la lengua es el contrario.

3) *Everybody ought to have a maid*

Inglés	Español
Everybody ought to have a working girl.	Es imprescindible para feliz <u>ser</u> .

4) *My bride*

Inglés	Español
I, oppressor of the meek,	Que al cobarde <u>di</u> ole fin,
Look at the size of those thighs, like a mighty machine!	Y de elefante <u>parecen sus muslos</u> así.

5) *Lovely reprise*

Inglés	Español
That the world will never seem the same	Sin ti el mundo admitir no <u>sé</u> .

Forma

Acentuación

Este parámetro aparece condicionado por la melodía de las canciones, pues esta establece el acento musical de las letras, al cual el traductor debe ajustar el acento lingüístico de las palabras para que coincidan en la medida de lo posible. El criterio de acentuación diferenciada aquí empleado se basa en el aplicado por María del Mar Cortes Ramal en su artículo titulado Traducción de canciones: *Grease*.

En este primer ejemplo, el acento musical no se corresponde con el lingüístico en la letra original y este efecto se mantiene en la traducción.

1) *Comedy tonight*

Inglés	Español
<u>Nothing</u> portentous or polite;	<u>Nada</u> parece singular

En el resto de ejemplos, el acento musical coincide con el lingüístico en la versión inglesa, mientras que en la traducción estos dos acentos no coinciden, ya que el primero recae sobre las sílabas subrayadas a continuación.

2) *Lovely*

Inglés	Español
Nor cook nor read	por no <u>s</u> aber

3) *Everybody ought to have a maid*

Inglés	Español
Everybody ought to have a <u>m</u> enial	Al comprarla busca en su <u>c</u> orazón
Be <u>w</u> insome as a <u>w</u> hippoorwill	Te <u>m</u> irará cual <u>c</u> odorniz

4) *My bride*

Inglés	Español
Peoples to de <u>g</u> rade.	Pueblos que encender <u>e</u>
Not to mention the <u>r</u> est.	No digáis lo que <u>s</u> obra
Must hurry <u>b</u> ack to work.	No puede esperar más

5) *Lovely reprise*

Inglés	Español
<u>F</u> righ <u>t</u> eningly lovely,	<u>a</u> trayente y guapa

7) *Finale*

Inglés	Español
I get the twins, <u>they</u> get the best.	<u>N</u> acieron dos, <u>g</u> emelas son

Rima

Pérdida de rima

1) *Comedy tonight*

Inglés	Español
Nothing of gods, nothing of <u>fate</u> . Weighty affairs will just have to <u>wait</u> !	Dioses ¡ni hablar!, no molestéis. Vuelen desvelos lejos también.
Pantaloons and <u>tunics</u> ! Courtesans and <u>eunuchs</u> !	Túnicas, chitones. Pájaras y eunucos.

3) *Everybody ought to have a maid*

Inglés	Español
Oh, oh, wouldn't she be <u>delicious</u> tidying up the <u>dishes</u>	Oh, oh, qué cuadro más precioso verla por la cocina

4) *My bride*

Inglés	Español
Let haste be <u>made</u> ! I cannot be <u>delayed</u> :	Corred, volad, no hay tiempo que perder.
Not to mention the <u>rest</u> . Even I am <u>impressed</u> !	No digáis lo que sobra, que me vais a aturdir.
Convey the <u>news</u> ! I have no time to <u>lose</u> :	De mí decid que el tiempo es mi señor.

6) *Funeral sequence*

Inglés	Español
All Crete was at her <u>feet</u> , all Thrace was in her <u>thrall</u> , all Sparta loved her sweetness and <u>Gaul</u> ...	En Creta reina fue, la Tracia le adoró y Esparta amó su efigie... la Galia...
Speak the <u>spells</u> Chant the chants Toll the <u>bells</u>	Anunciad, rasguead. Y la pira
Father and <u>mother</u> get one <u>another</u> .	Padre y madre ahora se aguantan.

Cambio de estructura de la rima

En el principio de *Everybody ought to have a maid*, la estructura ABBC ADDC del original se transforma en ABBC ADDE en la traducción.

Inglés	Español
Everybody ought to have a maid, Everybody ought to have a working girl, Everybody ought to have a lurking girl To putter around the <u>house</u> .	Guapa muchachita de servir Es imprescindible para feliz ser Siempre bien oculta, nadie la ha de ver Tu vida <u>amenizará</u>
Everybody ought to have a maid, Everybody ought to have a menial Consistently congenial And quieter than a <u>mouse</u> .	Guapa muchachita de servir Al comprarla busca en su corazón Virtud de oír con atención Así no dirá ni ' <u>miau</u> '

En la siguiente estrofa la estructura cambia de ABAB a AABA en la traducción.

Inglés	Español
Strew the <u>soil</u> Strum the <u>lyre</u> Spread the <u>oil</u> Build the <u>pyre</u>	Anunciad, rasguead. Y la <u>pira</u> Preparad.

Cambio de tipo de rima

1) *Comedy tonight*

Inglés	Español
Nothing for kings, nothing for <u>crowns</u> ; Bring on the lovers, liars and <u>clowns</u> !	Nada sutil, nada formal Vengan amantes, farsa y <u>azar</u>

Something appealing, Something appalling,	Fácil y amable, algo cambiante
Funerals and chases! Baritones and basses!	Sátiras también Vozarrones graves

2) *Lovely*

Inglés	Español
<u>Winsome</u> . What I am is <u>winsome</u> .	Guapa Bella y atractiva
Now Venus would seem <u>tame</u> . Helen and her thousand ships would have to die of <u>shame</u> .	Cae Venus a tus pies. Helena y su rapto son al verte una ñoñez.
For there's one thing loveliness can <u>do</u> It's a gift for me to share with <u>you</u> !	Encender la llama del amor que debemos compartir tú y yo

3) *Everybody ought to have a maid*

Inglés	Español
neat as a <u>pin</u> . Oh, oh, wouldn't she be delightful, sweeping out, sleeping <u>in</u> .	de fregatriz. Oh, oh, verla que en el servicio sabe hacer y cumplir.
Someone who when fetching you your slipper <u>will</u> be winsome as a whippoor <u>will</u>	Calzará a tus pies coturnos muy gentil Te mirará cual codorniz

4) *My bride*

Inglés	Español
Come, bring to me my <u>bride</u> My lust for her no longer can be <u>denied</u>	A ver quién me la <u>trae</u> . Mi gran pasión por ella de mí se <u>sale</u>
Convey the <u>news</u> ! I have no time to lose: There are towns to plunder, temples to burn and women to <u>abuse</u> .	De mí <u>decid</u> que el tiempo es mi señor. Que hay cien mil cabezas que he de cortar y hembras que <u>rendir</u>
I, oppressor of the <u>meek</u> , Subduer of the <u>weak</u> , Degrader of the <u>Greek</u> ,	Que al cobarde dióle <u>fin</u> Subyuga al <u>infeliz</u> A Grecia vence <u>vil</u>

6) *Funeral sequence*

Inglés	Español
Blow the <u>horn</u> , Pluck the lute, Forward, <u>mourn</u> !	vibre el <u>son</u> . Baje el <u>tul</u> del <u>dolor</u> .
Strew the <u>soil</u> Strum the lyre Spread the <u>oil</u>	Anunciad, rasguead. Y la <u>pira</u>

7) *Finale*

Inglés	Español
Lovers <u>divided</u> get <u>coincided</u> .	Unos <u>amantes</u> hacen <u>las paces</u> .
I get the twins, they get the <u>best</u> . I get a family. I get a <u>rest</u> .	Nacieron <u>dos</u> , gemelas <u>son</u> . ¡Vaya familia! Descansaré.
Nothing for kings, nothing for <u>crowns</u> . Something for lovers, liars and <u>clowns</u> !	Nada sutil, nada <u>formal</u> . Algo de amantes, farsa y <u>azar</u> .

Imagen

Gestualidad

1) *Comedy tonight*

Entre los segundos 3:01 y 3:06 la palabra que se escucha repetidamente en la versión en español en ese intervalo («júbilo») no está relacionada con las imágenes sobre la comedia que se suceden, ya que en la versión original se emplea el término «comedy», que resume con más fidelidad las secuencias caóticas mostradas. No obstante, la palabra escogida en castellano mantiene las características de la inglesa: una trisílaba esdrújula.

3) *Everybody ought to have a maid*

En esta canción se eleva la imagen al tiempo que se canta «cleaning up», por lo que se produce un símil entre el movimiento ascendente que realiza la cámara y la partícula «up» de dicho verbo frasal. A la hora de traducir este momento se ha perdido el efecto entre imagen y letra, dado que en la versión en español no se hace ninguna referencia a un movimiento en la letra.

Al principio de la canción del funeral, en el segundo verso la versión en inglés menciona «blow the horn» al tiempo que se oye un instrumento de viento. Sin embargo, puesto que en español este verso aparece traducido por «vibre el son», sólo se identifica con el sonido que se distingue y no con algún instrumento en particular de los que pudiesen aparecer en la película.

6) *Funeral sequence*

En este caso, al no traducir de forma literal «horn» y «lute» se pierde la referencia en el doblaje en español, dado que se escuchan esos instrumentos en el momento de recitar los versos, del mismo modo que se oye la flauta durante el anterior.

Inglés	Español
Sound the flute, <u>blow the horn</u> , <u>pluck the lute</u> , forward, mourn!	Del flautín vibre el <u>son</u> . Baje el <u>tul</u> del dolor.

7) *Finale*

Se produce asimismo un desajuste entre la imagen y la letra en el minuto 1:29:57, en que Senex dice en la versión original «A tragedy tonight», dado que su gesto afligido no está en consonancia con la expresión empleada en la traducción: «con júbilo y cantar».

Movimiento de los labios

1) *Comedy tonight*

Durante la primera aparición de Pseudolus, entre los segundos 0:31 y 0:39, el movimiento de los labios no se adecua a la letra, al igual que en el intervalo de 0:54 hasta el minuto 1:00. Cabe indicar que incluso en la versión original se producen desajustes en este intervalo, lo que dificulta la adecuada sincronía labial en el doblaje en castellano.

2) *Lovely*

Al principio de esta canción el plano más alejado y la posición de perfil de Philia facilitan la sincronía. A continuación, durante la intervención de Heros en el minuto 22:41 las palabras «amable, bella y adorable», que empiezan por una vocal, consonante y vocal, no coinciden con la apertura de la boca del actor, ya que en la versión original recita «lovely, absolutely lovely», con una estructura de consonante, vocal y consonante.

Más tarde, en el minuto 22:56 Heros canta en un primer plano «guapa, bella y atractiva» mientras mantiene la boca abierta al pronunciar la *p*, debido a que en la versión original coincide con la *s* de «winsome», por lo que el cierre con esta *m* no se produce hasta el final de la palabra, coincidente en el doblaje con la segunda *a* de «guapa». Se produce, de nuevo, un desajuste labial durante el minuto 23:47, dado que la *i* de compartir no concuerda con el grado de abertura de la boca, puesto que en ese momento se oye cómo Philia dice «share». Cabe indicar que la observación de este desajuste requiere más atención, pues esta doncella se encuentra en un plano medio.

3) *Everybody ought to have a maid*

En esta canción se produce un descuadre entre 30:26 – 30:31, dado que la sincronía está descuadrada.

6) *Funeral sequence*

En el minuto 1:09:00 el movimiento de los labios de Miles Gloriosus al pronunciar en español la última «l» en «Baje el tul del dolor» no se ajusta al cierre que coincide en ese instante en la versión original con la «m» bilabial en «Pluck the lute, forward mourn».

Traducción

Referentes culturales

1) *Comedy tonight*

Inglés	Español
<u>Pantaloons</u> and <u>tunics</u> !	<u>Túnicas</u> , <u>quitones</u> .
<u>Courtesans</u> and <u>eunuchs</u> !	<u>Pájaras</u> y <u>eunucos</u> .
No royal curse, no <u>Trojan horse</u> ,	¿Mito? ¡No es tal! Ni Troya ardió

- Aquí se describen elementos propios de la cultura clásica, como la vestimenta, túnicas (romanas) y quitones (griegos), y los eunucos, a pesar de que se sustituyen algunos referentes en la traducción para mantener el número de sílabas (quitones y pájaras).
- En este verso se mantiene la referencia a Troya en las dos versiones. Sin embargo, en la traducción se sustituye al caballo por el supuesto incendio y se introduce el elemento del «mito».

2) *Lovely*

Inglés	Español
Now Venus <u>would seem tame</u> ,	Cae Venus <u>a tus pies</u> .
Helen and <u>her thousand ships</u>	Helena y <u>su rapto son</u>

- En esta estrofa se mantiene la referencia a la diosa del amor, Venus, en el primer verso. En el segundo, la referencia a los mil barcos del original se transforma en «su rapto»,

por lo que se hace más explícita la referencia a Helena en la *Iliada*, especialmente para el público con un conocimiento más limitado de la Antigua Grecia.

6) *Funeral sequence*

Inglés	Español
Blow the <u>horn</u> , Pluck the <u>lute</u> ,	vibre el <u>son</u> . Baje el <u>tul</u>
Strum the <u>lyre</u>	<u>rasguead</u> .

- En esta estrofa se sustituye la referencia del original a «horn» y se mantiene la referencia musical en la traducción con «el son». Sin embargo, en el segundo verso se pierde la referencia musical, dado que «lute» aparece traducido por «tul» con el fin de facilitar la sincronía labial.
- En la traducción de este fragmento aparece omitida la referencia al instrumento, la cual sí aparece en el original. De esta forma, en la versión en español se completan las tres sílabas de margen con una palabra aguda referida al movimiento que se realiza para tocar dicho «lyre».

HUMOR

3) *Everybody ought to have a maid*

Inglés	Español
And quieter than a <u>mouse</u> .	Así no dirá ni <u>miau</u> .
Will be <u>winsome</u> as a <u>whippoorwill</u>	Te mirará <u>cual codorniz</u>
Think of her <u>at the dustbin</u> , especially when she's just been traipsing about.	Oh, oh, qué bello es el contraste verla después que acaba de trabajar.

- En este primer verso se sustituye la referencia en inglés al nombre de un animal, «mouse», por la onomatopeya del sonido que emite otro, dado que la pronunciación de ambas palabras es parecida.

5. *Lovely (reprise)*

Inglés	Español
You're so lovely, <u>Frighteningly</u> lovely,	Eres guapa, <u>atrayente</u> y guapa.

- En este fragmento se ha perdido la ironía existente en el original al suprimir en la traducción la referencia a «frighteningly» por una palabra con un significado contrario, «atrayente».

Pronunciación

Se distingue un rasgo particular en la pronunciación que realiza Miles Gloriosus de ciertas palabras en el original en inglés que contienen la letra «r», puesto que emplea el sonido fricativo al realizar una *alveolar trill* inglesa. Esto ocurre en algunos términos en el tema *My bride*, como «bride», «tenderly», «crush», «conquer» y «degrade», con un posible efecto cómico en la interpretación del personaje que el traductor ha omitido en español.

Juegos de palabras

3) *Everybody ought to have a maid*

Inglés	Español
When you're <u>short</u> of help to offer you the <u>sort</u> of help	Tengas menester que sepas tú qué sabe hacer:

- En esta estrofa el efecto se lleva a cabo con las palabras «short» y «sort», ya que, al quitarle la hache a la primera, varía el significado de la palabra en el segundo verso.

4) *My bride*

Inglés	Español
The fabled arms of <u>Miles</u> are open wide.	Mis brazos <u>fabulosos</u> la esperan ya.

- En este segundo caso se ha empleado el doble sentido de la palabra «Miles» en inglés como nombre del capitán Miles Gloriosus y con el significado de unidad (en español, millas). Sin embargo, en castellano no se ha conservado este efecto, que se podría haber realizado igualmente con la palabra «Miles» con el sentido en castellano del numeral (1000).

Aliteración

En este apartado aparecen subrayadas las letras que forman las aliteraciones en cada frase. En primer lugar, se incluyen aquellos versos que han conservado en la versión en castellano el efecto de la aliteración del original.

1) Comedy tonight

Inglés	Español
<u>W</u> eighty affairs <u>w</u> ill just have to <u>w</u> ait!	<u>V</u> uelen des <u>v</u> elos lejos también.
Something <u>a</u> ppealing, Something <u>a</u> ppalling,	Fácil y <u>a</u> mable, <u>a</u> lgo <u>c</u> ambiante
Nothing for <u>k</u> ings, nothing for <u>c</u> rowns; Bring on the <u>l</u> overs, <u>l</u> iar <u>s</u> and clown <u>s</u> !	Nada sutil, nada formal Vengan <u>a</u> mant <u>e</u> s, <u>f</u> arsa y <u>a</u> zar

2) Lovely

Inglés	Español
<u>W</u> insome, <u>W</u> hat I am is <u>w</u> insome,	Gu <u>a</u> pa Bella y <u>a</u> tr <u>a</u> ctiva
<u>W</u> insome, Sweet and <u>w</u> arm and <u>w</u> insome,	<u>A</u> mable, bella y <u>a</u> do <u>r</u> able

4) My bride

Inglés	Español
There are <u>t</u> owns to plun <u>d</u> er, <u>t</u> emp <u>l</u> es to burn	Que hay cien mil <u>c</u> abezas que he de <u>c</u> ortar

Mark the <u>m</u> agnificent <u>m</u> uscles of steel!	Ved sus <u>m</u> agníficos <u>m</u> úsculos, sí
My <u>l</u> ust for her no <u>l</u> onger can be denied.	Mi gran <u>p</u> asión <u>p</u> or ella de mí se sale.

6) *Funeral sequence*

Inglés	Español
All <u>S</u> parta loved her <u>s</u> weetness, and <u>G</u> aul and <u>S</u> pain and <u>G</u> reece and <u>S</u> yría	Y Esparta amó su efigie... La <u>G</u> alia, Hispania y <u>G</u> recia y Siria
<u>S</u> peak the <u>s</u> pells <u>C</u> hant the <u>c</u> hants	<u>S</u> u <u>v</u> irtud <u>A</u> labad
<u>S</u> rew the <u>s</u> oil <u>S</u> trum the lyre <u>S</u> pread the oil	<u>A</u> nunciad, rasguead. Y la pira

A continuación, aparecen aquellos ejemplos de aliteraciones que no se han adaptado al castellano.

2) *Lovely*

Inglés	Español
<u>H</u> elen and <u>h</u> er thousand ships would have to die of shame.	Helena y su rapto son al verte una ñoñez.

3) *Everybody ought to have a maid*

Inglés	Español
<u>C</u> onsistently <u>c</u> ongenial	Virtud de oír con atención
<u>S</u> weeping out, <u>s</u> leeping in.	sabe hacer y cumplir.

4) *My bride*

Inglés	Español
I've <u>c</u> ome to <u>c</u> laim my bride,	hoy vengo aquí a buscar
<u>D</u> egrader of the Greek, <u>D</u> estroyer of the Turk,	A Grecia vence vil Al turco ve temblar
There are <u>s</u> hrines I <u>s</u> hould be sacking,	Fortalezas hay que destruir

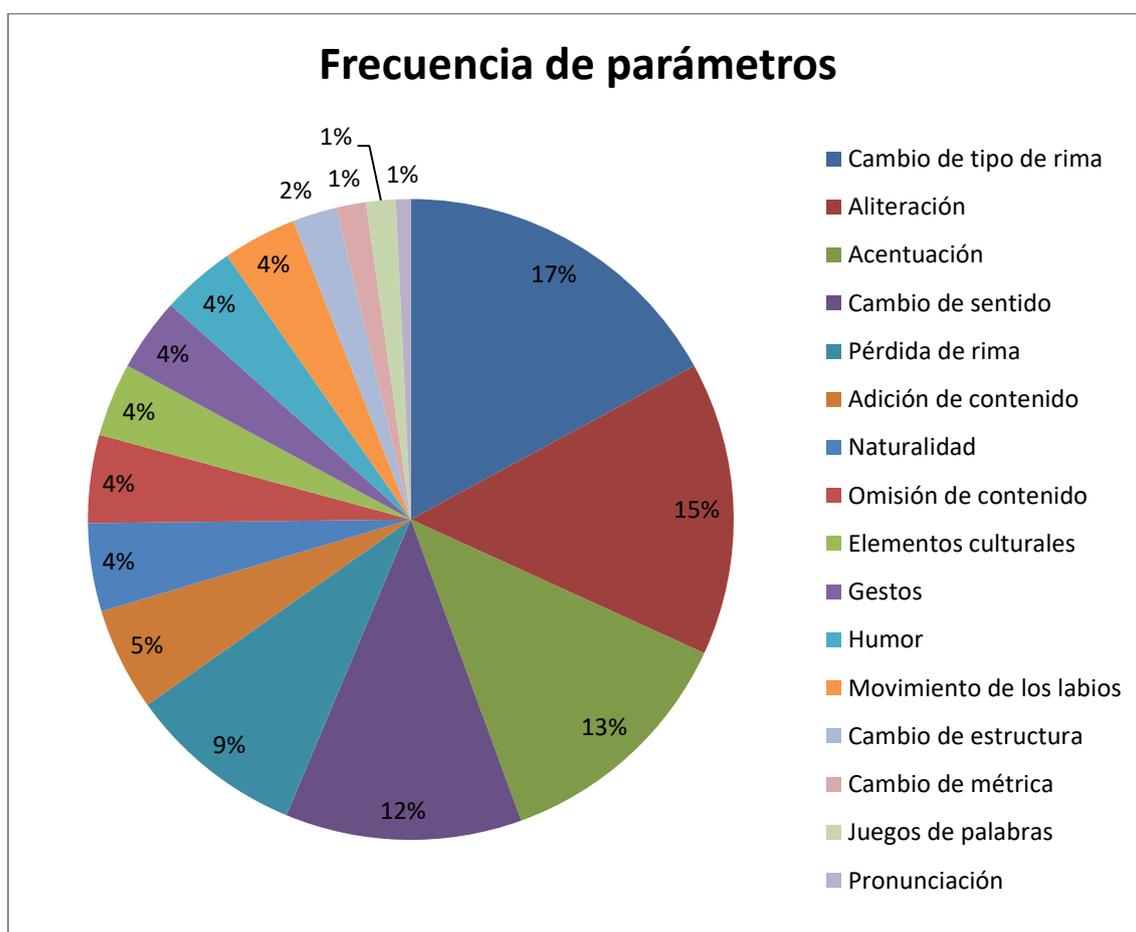
7) *Finale*

Inglés	Español
<u>T</u> ragedy <u>t</u> omorrow	A sufrir mañana
We <u>g</u> et a few <u>g</u> irls. I'll <u>g</u> et some new <u>g</u> irls.	Tengo mujeres. Las tengo nuevas.

Conclusiones

Tras la realización del análisis de la traducción de las canciones de AFTHWF se ha comprobado que la estrategia general adoptada por Ernesto Santandreu se basa en una de las establecidas por Franzon (2008: 376). En concreto, la quinta, definida como la adaptación de la traducción a la música original.

Por otra parte, entre los parámetros empleados en el análisis destaca el cambio de tipo de rima como la estrategia más empleada, con 22 casos, dado que en muchos de ellos Santandreu ha tenido que transformar las rimas consonantes en asonantes a fin de conservar este recurso literario en la traducción. Seguidamente aparece la aliteración, que contiene 20 casos entre aquellos que se han mantenido en castellano (once) y los que no (nueve). Seguidamente destaca el cambio de acentuación, con 17 casos. Entre los parámetros con menos ejemplos se encuentran los juegos de palabras y el cambio de métrica, con dos ejemplos cada uno, así como la pronunciación, que cuenta con un caso. A continuación, se muestra un gráfico que representa la frecuencia con la que se emplean en las letras de las canciones los parámetros escogidos.



A través del análisis de la traducción de Santandreu se ha constatado el hecho de que la literalidad puede llegar a desempeñar un papel secundario a la hora de traducir canciones, como recogen los estudiosos mencionados anteriormente en el trabajo. De esta forma, se da prioridad a otros factores relacionados con la melodía, como la cantabilidad y la acentuación, a la hora de crear un texto meta que se adapte a la música sin modificarla. Además, en el caso del musical estudiado, el uso frecuente de la rima contribuye a la musicalidad del texto declamado, la cual el traductor ha logrado mantener en la mayoría de casos, a pesar de que se hayan convertido en asonantes gran parte de las rimas consonantes.

Por otra parte, hemos observado que el hecho de poseer conocimientos musicales a la hora de traducir puede suponer una ventaja, aspecto concluido igualmente por Anna Cristina Donés Alós en su TFG «La traducción de un musical: *The book of Mormon*», que proporciona más herramientas para trasladar de forma efectiva un elemento determinante en la traducción de canciones si se opta por conservar la música original: la acentuación. No obstante, la formación musical en el traductor, en aras de adaptar los textos con una correcta adecuación a la melodía, no resulta imprescindible, dado que la acentuación lingüística del texto original puede ser suficiente como guía.

Cabe apuntar como futura línea de investigación el estudio de los subtítulos en castellano de las canciones del musical referido al contener una traducción más literal que no ha precisado adaptarse a la música que aparece. De esta forma, resultaría útil la comparación entre ambas versiones para constatar las adaptaciones que requiere el doblaje con el fin de adecuarse a la acentuación y limitación silábica de las canciones originales.

Bibliografía

Bayet, Jean. 1934. *Littérature latine*. Colin.

Bollera Tejera, Carla. 2015. “La traducción para el doblaje de las canciones de la serie *Hora de aventuras*”. Trabajo de fin de grado. Universitat d’Alacant. [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47869/1/La traducción para el doblaje de las canciones de la COSTA HERNANDEZ PALOMA.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47869/1/La%20traduccion%20para%20el%20doblaje%20de%20las%20canciones%20de%20la%20COSTA%20HERNANDEZ%20PALOMA.pdf).

Buhler, François. 2017. “The Pitfalls of Musical Translation”. *TranscUlturAl*. Vol. 9. 1: 7-26. <https://journals.library.ualberta.ca/tc/index.php/TC/article/view/29340/21359>.

Brugué Botia, Lydia. 2013. “La traducció de cançons per al doblatge i l’adaptació musical en pel·lícules d’animació”. Tesis doctoral. Universitat de Vic. <http://hdl.handle.net/10803/127396>.

Cano, Pedro Luis. 2013. “Sobre la comedia romana. Plauto y *Golfus de Roma*”. Universitat Autònoma de Barcelona. http://www.chironweb.org/wiki/images/Plauto_golfus_de_roma.pdf

Cortes Ramal, María del Mar. 2005. “Traducción de canciones: *Grease*”. *Puentes* 6 : 77-86. <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/09-Maria-del-Mar-Cortes.pdf>.

Donés Alós, Anna Cristina. 2016. “La traducción de un musical: *The book of Mormon*”. Trabajo de fin de grado. Universitat Autònoma de Barcelona. https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45599/TFG_2015-16_FTI_DonesAlos.pdf.

Franzon, Johan. 2008. “Choices in Song Translation: Singability in print, Subtitles and Sung Performances” *The Translator* 14 (2): 373-399.

García Gil, Sara. 2016. “La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo”. Trabajo de fin de grado. Universitat Autònoma de Barcelona. . https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45227/TFG_2015-16_FTI_GarciaGil.pdf.

García Paredes, Alba. 2013. “El teatro musical: ¿traducción o adaptación?”. Trabajo de fin de grado. Universidad de Salamanca. <https://gedos.usal.es/jspui/bitstream/10366/123437/1/teatro.pdf>.

Golfus de Roma. 1966. Dirigido por Richard Lester. Melvin Frank Productions. Twentieth Century Fox Home Entertainment España, 2003. DVD.

Gorlée, Dinda. 2005. *Song & Significance. Virtues and Vices of Song Translation*.

Humbert, Jules. 1932. *Histoire illustrée de la Littérature latine*. Didier.

Martinez, Béatrice; González, Raúl Eduardo. 2009. “La traducción de canciones: análisis de dos casos”. *Culturas populares. Revista Electrónica* 8. 16 pp. <http://www.culturaspopulares.org/textos8/articulos/gonzalez.pdf>.

Mata, Iana Maria Andrade Da. 2014. “Funny Girl: os bastidores da tradução de um musical”. Trabajo de fin de grado. Universidade de Brasília. http://bdm.unb.br/bitstream/10483/9042/6/2014_IanaMariaAndradeDaMata.pdf

Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. 2008. “Anglo-American Musicals in Spanish Theatres”. *The Translator* 14 (2): 319-342.

Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. 2012. “Music and Translation”. Yves Gambier & Luc van Doorslaer. *Handbook of Translation Studies*, vol. 3. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 115-121.

Navarro Tomás, Tomás. 2004. *Manual de pronunciación española*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Romano Forteza, Alba. 1995. “*Golfus de Roma* (A funny thing happened on the way to the forum), un palimpsesto cinematográfico”. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos* 9. <http://revistas.ucm.es/index.php/CFCL/article/view/CFCL9595220247A/34771>.

Torre, Iñaki. Letra de las canciones del doblaje en castellano de *Golfus de Roma*. [eldoblaje.com](http://www.eldoblaje.com) – Centro de recursos sobre el doblaje en España <http://www.eldoblaje.com/musical/GOLFUS%20DE%20ROMA.pdf>.

Anexo I

CONTENIDO

Cambio de sentido

1) *Comedy tonight*

Inglés	Español
Funerals and chases	Sátiras también

- Aquí los referentes funerarios como «funerals» y «chases» se han sustituido por un elemento propio del teatro clásico: las «sátiras».

Inglés	Español
Timidity!	Intrínquis
Mistakes!	Doblez
Rhymes!	Miel
Fakes!	Can-
Crimes!	tan
Tumblers!	Altos
Grumblers!	Bajos
Bumblers!	Buenos
Fumblers!	Malos

- En este caso se ha optado por priorizar la acentuación al sentido, favorecida por la intensidad y la rapidez con que se cantan estas palabras, ya que en este caso la versión en español apenas se asemeja a la inglesa.

4) *My bride*

Inglés	Español
There are shrines I should be sacking.	Fortalezas hay que destruir.

- En este verso se ha mantenido la referencia al saqueo de un lugar, a pesar de que este último se haya modificado, puesto que los santuarios que se mentan en el original se traducen por «fortalezas».

7) *Finale*

Inglés	Español
What is the moral? Here is the moral. Must be a moral wrong or right!	¿En qué se basa la bella historia? En bien o en mal, os lo diré.

- En este caso se ha sustituido la referencia a «moral» por el verbo basarse y se explicita la referencia al público con «os» en la traducción del tercer verso.

FORMA

Acentuación

2) *Everybody ought to have a maid*

Inglés	Español
Everybody ought to have a <u>serving</u> girl	Es imprescindible para <u>feliz</u> ser
When you're <u>short</u> of help	tengas <u>menester</u>
<u>Pattering</u> through the attic,	<u>Haciéndose</u> la inocente
<u>Clattering</u> in the kitchen,	<u>Haciendo</u> que te animes
Someone who's efficient and <u>reliable</u> ,	Alguien que comprenda bien su <u>obligación</u> .
<u>Jiggling</u> <u>in</u> the living room	Que registre <u>el</u> armario

4) *My bride*

Inglés	Español
I, in war the <u>most</u> admired,	Admirado al <u>guerrear</u>
There are shrines I should be <u>sacking</u> ,	Fortalezas hay que <u>destruir</u>

Rima

Pérdida de rima

4) *My bride*

Inglés	Español
I/he, Miles Glorios <u>us</u> .	Yo/él Miles Gloriosus
I/he, paragon of virt <u>ues</u> .	A prueba de virtudes.
Make <u>haste</u> !	¡Corred!
Make <u>haste</u> !	¡Volad!

6) *Funeral sequence*

Inglés	Español
Here is the moral, wrong or <u>right</u> : Morals tomorrow! Comedy, comedy, comedy, comedy, comedy, comedy, comedy, comedy comedy <u>tonight</u> !	En bien o en mal os lo diré ¡Eso mañana! ¡Júbilo, júbilo, júbilo, júbilo, júbilo, júbilo, júbilo, júbilo, júbilo y cantar!

Cambio de tipo de rima

2) *Lovely*

Inglés	Español
Oh, isn't it a <u>shame</u> ? I can neither sew nor cook nor read nor write my <u>name</u> .	No siento timidez, ansias ni inquietud por no saber mi nombre <u>leer</u> .
Radiant as in <u>some</u> dream <u>come</u> true	Relumbrante llama <u>viva</u> luz

4) *My bride*

Inglés	Español
Destroyer of the <u>Turk</u> , Must hurry back to <u>work</u> .	Al turco ve temblar No puede esperar <u>más</u>
I, in war the most <u>admired</u> , In wit the most <u>inspired</u> ,	Admirado al guerrear Ingenio sin <u>igual</u>
In dress the best <u>displayed</u> I am a <u>parade</u> !	Y en vestimenta es <u>rey</u> . ¡A ver qué otro <u>veis</u> !

Inform my lucky <u>bride</u> : The fabled arms of Miles are open <u>wide</u> .	llamadla sin <u>tardar</u> . Mis brazos fabulosos la esperan <u>ya</u> .
Make <u>haste</u> ! Make haste! I have no time to <u>waste</u> :	¡Corred! ¡Volad! ¡No hay tiempo que <u>perder</u> !

HUMOR

3) *Everybody ought to have a maid*

Inglés	Español
Someone who you hire when you're short of help To offer you the sort of help You never get from a spouse	Cuando de su ayuda tengas menester. Que sepas tú qué sabe hacer: guisar, limpiar y amar

Aliteraciones

Ejemplos de aliteraciones en inglés que no se han conservado en la traducción:

4) *My bride*

Inglés	Español
Come, <u>bring</u> to me my <u>bride</u> .	A ver quién me la trae.

Anexo II - Letra de las canciones de la versión en inglés (elaboración propia del autor a partir de la versión cinematográfica)

1. *Comedy tonight* [00:00 – 03:12]

[PSEUDOLUS]

Something familiar,

Something peculiar,

Something for everyone:

A comedy tonight!

Something appealing,

Something appalling,

Something for everyone:

A comedy tonight!

Nothing for kings, nothing for crowns;

Bring on the lovers, liars and clowns!

Old situations,

New complications,

Nothing portentous or polite;

Tragedy tomorrow,

Comedy tonight!

Something convulsive,

Something repulsive,

Something for everyone:

A comedy tonight!

Something aesthetic,

Something frenetic,

Something for everyone:

A comedy tonight!

[ENTIRE COMPANY]

Nothing of gods, nothing of fate;

[PSEUDOLUS]

Weighty affairs will just have to wait!

[ENTIRE COMPANY]

Something erratic,
Something dramatic,
Something for everyone:
A comedy tonight!

[SENEX]

Something for everyone:

[ENTIRE COMPANY]

A comedy tonight!
Something familiar,
Something peculiar,
Something for everyone:
A comedy tonight!
Something that's gaudy,
Something that's bawdy
Something for everybody's taste
Pantaloons and tunics!
Courtesans and eunuchs!
Funerals and chases!
Baritones and basses!
Panderers!
Philanderers!
Cupidity!
Timidity!
Mistakes!
Fakes!
Rhymes!
Crimes!
Tumblers!
Grumblers!
Fumblers!
Bumblers!
No royal curse, no Trojan horse,
And there's a happy ending, of course!

Goodness and badness,
Man in his madness
This time it all turns out all right!
Tragedy tomorrow,
Comedy, comedy, comedy, comedy,
comedy, comedy, comedy, comedy,
comedy tonight!

2. *Lovely* [21:15 – 23:57]

[PHILIA]

I'm lovely,
All I am is lovely.
Lovely is the one thing I can do.
Winsome,
What I am is winsome,
Radiant as in some dream come true.
Oh, isn't it a shame?
I can neither sew
Nor cook nor read nor write my name.
But I'm happy
Merely being lovely,
For it's one thing I can give to you.

[HERO]

You're lovely, absolutely lovely.
Who'd believe the loveliness of you?
Winsome,
Sweet and warm and winsome,
Radiant as in some dream come true.
Now Venus would seem tame,
Helen and her thousand ships
would have to die of shame.

[HERO & PHILIA]

And I'm happy,
Happy that you're/I'm lovely,
For there's one thing loveliness can do
It's a gift for me to share with you

3. *Everybody ought to have a maid* [30:12 – 32:54]

[SENEC]

Everybody ought to have a maid,
Everybody ought to have a working girl,
Everybody ought to have a lurking girl
To putter around the house.
Everybody ought to have a maid,
Everybody ought to have a menial
Consistently congenial
And quieter than a mouse.
Oh, oh, wouldn't she be delicious,
Tidying up the dishes,
Neat as a pin.
Oh, oh, wouldn't she be delightful,
Sweeping out,
Sleeping in.
Everybody ought to have a maid,
Someone who when fetching you your slipper
Will be winsome as a whippoorwill
And graceful as a grouse
Fluttering up the stairways,
Shuttering up the windows,
Cluttering up the bedroom,
Buttering up the master,
Puttering all around the house!

[HYSTERIUM]

A maid?

[SENEC]

A maid.

[PSEUDOLUS]

A maid.

[ALL]

A maid!

Everybody ought to have a maid,

Everybody ought to have a serving girl,

A loyal and unswerving girl,

Who's quieter than a mouse

Oh, oh,

Think of her at the dustbin,

Specially when she's just been

Traipsing about.

Oh, oh, wouldn't she be delightful,

[HYSTERIUM]

Living in,

[SENEX]

Giving out.

[ALL]

Everybody ought to have a maid,

Someone who you hire

When you're short of help

To offer you the sort of help

You never get from a spouse

[HYSTERIUM]

Pattering through the attic,

[SENEX]

Chattering in the cellar,

[PSEUDOLUS]

Clattering in the kitchen,

[SENEX]

Flattering in the bedroom,

[ALL]

Puttering all around the house!

The house!

The house!

[HYSTERIUM]

A maid.

[PSEUDOLUS]

A maid.

[SENEX]

A maid.

[LYCUS]

A maid?

[ALL]

Everybody ought to have a maid,

Someone who's efficient and reliable,

Obedient and pliable,

And quieter than a mouse!

Oh, oh, wouldn't she be so nimble,

Fiddling with a thimble, mending a gown.

Oh, oh, wouldn't she be delightful,

[LYCUS]

Cleaning up,

[SENEX]

Leaning down.

[ALL]

Everybody ought to have a maid,

Someone who'll be busy as a bumblebee

And even if you grumble,

Be as graceful as a grouse.

[LYCUS]

Wriggling in the anteroom,

[HYSTERIUM]

Jiggling in the living room,

[PSEUDOLUS]

Giggling in the dining room,

[SENEX]

Wiggling in the other rooms,

[ALL]

Puttering all around the house!

The house!

The house!

The house!

4. *Bring me my bride* [46:42 – 48:59]

[MILES]

My bride!

My bride!

I've come to claim my bride,

Come tenderly to crush her against my side.

Let haste be made!

I cannot be delayed:

There are lands to conquer, cities to loot

and peoples to degrade.

[SOLDIERS]

Look at those arms!

Look at that chest!

Look at them!

[MILES]

Not to mention the rest.

Even I am impressed!

My bride!

My bride!

Come, bring to me my bride.

My lust for her no longer can be denied.

Convey the news!

I have no time to lose:

There are towns to plunder,
temples to burn
and women to abuse.

[SOLDIERS]

Look at that foot!

Look at that heel!

Mark the magnificent muscles of steel!

[MILES]

I am my ideal!

I, Miles Gloriosus,
I, slaughterer of thousands,
I, oppressor of the meek,
Subduer of the weak,
Degrader of the Greek,
Destroyer of the Turk,
Must hurry back to work.

[MILES & ROMANS:]

I/he, Miles Gloriosus,

[SOLDIERS]

A man among men!

[MILES & ROMANS:]

I/he, paragon of virtues,

[MILES]

I, in war the most admired,
In wit the most inspired,
In love the most desired,
In dress the best displayed--

I am a parade!

[SOLDIERS]

Look at those eyes, cunning and keen,
Look at the size of those thighs,
like a mighty machine!

[PSEUDOLUS]

Those are the mightiest thighs
that I ever have thee!

I mean...

[MILES]

My bride!

My bride!

Inform my lucky bride:

The fabled arms of
Miles are open wide.

Make haste!

Make haste!

I have no time to waste:

There are shrines

I should be sacking,

Ribs I should be cracking,

Eyes to gouge and booty to divide.

Bring me my bride!

5. *Lovely (reprise)* [1:03:28 – 1:05:30]

[PSEUDOLUS]

You're lovely,

Absolutely lovely.

Who'd believe the loveliness of you?

Perfect,

Sweet and warm and winsome,

Radiant as in some dream come true.

Now Venus would seem tame,

Helen and her thousand ships

would have to die of shame.

You're so lovely,

Frighteningly lovely,

That the world will never seem the same.

[HYSTERIUM]

I'm lovely,

Absolutely lovely.

Who'd believe the loveliness of me?

Perfect,

Sweet and warm and winsome,

Radiant as in some dream come true.

Now...

I'm so lovely

[PSEUDOLUS]

Literally lovely

[PSEUDOLUS & HYSTERIUM]

That the world

will never seem the same

[PSEUDOLUS]

You're so lovely

[PSEUDOLUS & HYSTERIUM]

That the world

will never seem the same

6. *Funeral sequence* [1:08:50 – 1:12:13]

[MILES]

Sound the flute,

Blow the horn,

Pluck the lute,

Forward, mourn!

[MOURNERS]

Ahh...ahhh...ahhhh...

[MILES]

Ah!

[MOURNERS]

Ah!

[MILES]

All Crete was at her feet,
All Thrace was in her thrall,
All Sparta loved her sweetness, and Gaul

[PSEUDOLUS]

And Spain

[MILES]

And Greece

[PSEUDOLUS]

And Egypt

[MILES]

And Syria

[PSEUDOLUS]

And Mesopotamia

[MOURNERS]

Ah... Ah... Ah...

[MILES]

Speak the spells

Chant the chants

Toll the bells

[PSEUDOLUS]

Fold the arms

[MOURNERS]

Ah... Ah... Ah...

[MILES]

Strew the soil

Strum the lyre

Spread the oil

Build the pyre

7. *Finale* [1:29:44 – 1:30:50]

Lovers divided

get coincided.

Something for everyone

[HERO & PHILIA]

A comedy tonight!

[PSEUDOLUS]

Father and mother

get one another.

[DOMINA]

Something for everyone

[SENEX]

A tragedy tonight!

[MILES]

I get the twins, they get the best.

[ERRONIUS]

I get a family.

[HYSTERIUM]

I get a rest.

[SOLDIERS]

We get a few girls.

[LYCUS]

I'll get some new girls.

[PSEUDOLUS]

I get the thing I want to be

[HERO]

Free

[PSEUDOLUS]

Free!

[ALL]

Free! Free! Free! Free!

Nothing for kings, nothing for crowns.

Something for lovers, liars and clowns!

What is the moral?

Must be a moral.

Here is the moral, wrong or right:

Morals tomorrow!

Comedy, comedy, comedy, comedy,

Comedy, comedy, comedy, comedy,

Comedy tonight!

Anexo III - Letras de las canciones de la versión en castellano (extraídas por Iñaki Torre en eldoblaje.com)

1. *Comedy tonight* [00:00 – 03:12]

[PSEUDOLUS]

Algo frecuente, algo corriente

Hoy de comedia va con júbilo y cantar

Fácil y amable, algo cambiante

Hoy de comedia va con júbilo y cantar

Nada sutil, nada formal

Vengan amantes, farsa y azar

De antiguos cuentos, nuevos momentos

Nada parece singular

A sufrir mañana

Hoy reiré p'amar

Algo que afluye y que rebulle

Hoy de comedia va con júbilo y cantar

Algo coherente, algo corriente

Hoy de comedia va con júbilo y cantar

[TODOS]

Dioses llorad, no molestéis

[PSEUDOLUS]

Vuelen desvelos lejos también

[TODOS]

Algo que es fácil, algo vibrante

Hoy de comedia va con júbilo y cantar

Con júbilo y cantar

Algo frecuente, algo corriente

Hoy de comedia va con júbilo y cantar

Algo brillante, algo galante

Algo que siempre admiraré

Túnicas, chitones

Pájaras y eunucos

Águilas también
Vozarrones graves
Pícaras y crápulas
libídinis, intríngulis
Doblez, hiel
Can - tan
Altos, bajos
Buenos, malos
Qué colosal
Mito no es tal
Ni Troya ardió
Que bien acabe esta función
Bienes y males
Muy juntos salen
Mas todo tiene un buen final
A sufrir mañana
Júbilo, júbilo, júbilo, júbilo,
júbilo, júbilo, júbilo, júbilo,
júbilo y cantar.

2. *Lovely* [21:15 – 23:57]

[PHILIA]

Amable

Bella y adorable

Hay en mí no más sin par virtud

Guapa

Bella y atractiva

Relumbrante llama viva luz

No siento timidez

Ansias ni inquietud

Por no saber mi nombre leer

Mas en cambio

Mi atractivo sabe
Encender la llama de tu amor
[HERO]
Amable
Bella y adorable
No es posible ver beldad cual tú
Guapa
Dulce y atractiva
Relumbrante llama viva luz
Cae Venus a tus pies
Helena y su rapto son al verte una ñoñez
[HERO & PHILIA]
Mas en cambio
Mi belleza sabe encender la llama del amor
Que debemos compartir tú y yo

3. *Everybody ought to have a maid* [30:12 – 32:54]

[SENEX]
Guapa muchachita de servir
Es imprescindible para feliz ser
Siempre bien oculta, nadie la ha de ver
Tu vida amenizará
Guapa muchachita de servir
Al comprarla busca en su corazón
Virtud de oír con atención
Así no dirá ni ‘miau’
Oh, oh, qué cuadro más precioso
Verla por la cocina de fregatriz
Oh, oh, verla que en el servicio
Sabe hacer y cumplir
Guapa muchachita de servir
Calzará a tus pies coturnos muy gentil

Te mirará cual codorniz
Tan rápida y veloz
Salvaje y alocada
Cerrando los ventanos
Desarreglando dentro
Venga a adular al amo
Mas siempre cuidará tu hogar
[SENEX, HYSTERIUM, PSEUDOLUS]
¡Guapa muchachita ha de servir!
Es imprescindible para feliz ser
Leal y fiel la quiero ver,
Así no dirá ni miau
Oh, oh, qué bello es el contraste
Verla después que acaba de trabajar
Oh, oh, vedla qué bien de guapa
[HYSTERIUM]
Para ti.
[PSEUDOLUS]
Sin chistar.
[TODOS]
Guapa muchachita ha de servir
Cuando de su ayuda tengas menester
Que sepas tú qué sabe hacer:
Guisar, limpiar y amar.
[HYSTERIUM]
Fingiéndose inocente
[SENEX]
Dándoselas de fresca
[PSEUDOLUS]
Haciendo que te animes
[TODOS]
Mas siempre cuidará tu hogar
Guapa muchachita ha de servir
Alguien que comprenda bien su obligación

Que pueda hacer cualquier labor

Y así no dirá ni miau

Oh, oh, es lo que más conmueve

Verla coser tu ropa y remendar

Oh, oh, verla que en el servicio

[LYCUS]

Sabe hacer

[SENEX]

Y cumplir

[TODOS]

Guapa muchachita ha de servir

Alguien que bien pueda trabajar por mí

Y si después me ve gruñir

Me sepa desarmar

[LYCUS]

Que corre por el cuarto

[HYSTERIUM]

Que registre el armario

[PSEUDOLUS]

Que en el salón durmiendo

[SENEX]

Que suele usar tu baño

[TODOS]

Mas siempre cuidará tu hogar

¡Tu hogar!

¡Tu hogar!

¡Tu hogar!

4. *My bride* [46:42 – 48:59]

Mi bien, mi amor hoy vengo aquí a buscar
Pues contra mí su talle quiero abrazar
Corred, corred, no hay tiempo que perder
Quedan grandes torres y recios muros
Pueblos que encender
No digáis lo que sobra
Que me vais a aburrir
Mi bien, mi amor a ver quién me la trae
Mi gran pasión por ella de mí se vale
De mí decid que el tiempo es mi señor
Que hay cien mil cabezas que he de cortar
y hembras que rendir
Ved sus magníficos músculos, sí
Admirad mi fuerza
Yo, Miles Gloriosus
El rey de las matanzas
Que al cobarde diole fin
Subyuga al infeliz
A Grecia vence vil
Al turco ve temblar
No puede esperar más
Yo/Él Miles Gloriosus
A prueba de virtudes
Admirado al guerrear
Ingenio sin igual
Que adora a la mujer
Y en vestimenta es rey
A ver qué otro veis
Mi bien, mi amor, llamadla sin tardar
Mis brazos fabulosos la esperan ya
Corred, volad, no hay tiempo que perder
Fortalezas hay que destruir
Mil cabezas que partir

Ojos y despojos que arrancar
Mas hoy quiero amar

5) *Lovely* (reprise) [1:03:28 – 1:05:30]

[PSEUDOLUS]

Amable, bella y adorable.
No es posible ver beldad cual tú.
Eres dulce y atractiva
Relumbrante llama, viva luz.
Cae Venus a tus pies,
Helena y su rapto son al verte una ñoñez.
Eres guapa, atrayente y guapa,
Sin ti el mundo admitir no sé.

[HYSTERIUM]

Amable, toda yo adorable,
No es posible ver beldad sin mí.
Guapa, dulce y atractiva,
Deslumbrante llama, viva luz.
No...

[HYSTERIUM]

Ay, soy guapa, sin igual de guapa,
Sin mí el mundo admitir no sé.

[PSEUDOLUS]

Tú, adorable.

[HYSTERIUM y PSEUDOLUS]

Sin mí/ti el mundo admitir no sé.

6) *Funeral sequence* [1:08:50 – 1:12:13]

[MILES]

El flautín vibra al son

Bajel tul del dolor

[PLAÑIDERAS]

Aaah, aaaaah

[MILES]

Aaah, aaaaah

[PLAÑIDERAS]

Aaah, aaaaah

[MILES]

En Creta reina fue

La Tracia le adoró

Y Esparta por su efigie

La Galia

[PSEUDOLUS]

Hispania

[MILES]

Y Grecia

[PSEUDOLUS]

Y Egipto

[MILES]

Y Siria

[PSEUDOLUS]

Y Mesopotamia

[PLAÑIDERAS]

Aaah, aaaaah

[MILES]

Su virtud alabad

Doblen campanas

[PSEUDOLUS]

Cruz en brazos

[MILES]

Anunciad, rastread, una pira preparad

7) *Finale* [1:29:44 – 1:30:50]

[PSEUDOLUS]

Unos amantes hacen bastante

Hoy de comedia va

[EROS & PHILIA]

Con júbilo y cantar

[PSEUDOLUS]

Padre y madre ahora se aguantan

[DOMINA]

Hoy de comedia va

[SENEC]

Con júbilo y cantar

[MILES]

Nacieron dos, gemelas son

[PADRE]

¡Vaya familia!

[HYSTERIUM]

Descansaré

[SOLDADOS]

Tengo mujeres

[LICUS]

Las tengo nuevas

[PSEUDOLUS]

¡Ya soy lo que elegí, por fin!

[UNA VOZ]

¡Libre!

[PSEUDOLUS]

¡Sí!

[TODOS]

¡Sí! ¡Sí! ¡Sí! ¡Sí!

Nada sutil, nada formal,

Algo de amantes, farsa y azar,

¿En qué se basa la bella historia?

En bien o en mal, os lo diré:

¡Eso mañana!

[PSEUDOLUS]

¡Hoy tendré...

[TODOS]

¡Júbilo, júbilo, júbilo, júbilo y cantar!